

*Все это время я была здесь. Я видела культуру, жизнь, которая не похожа на Таиланд. Сейчас я могу называть Россию моим домом. В России я научилась есть соль, когда я хочу рыбный соус. И я научилась готовить капусту. Капуста стоит дешево, и я готовила тайскую еду сама и сейчас я могу есть русскую еду и пью воду безо льда. Я думаю, что Россия обаятельная и очень красивая – я не могу это описать. Люди не были бессердечными и они щедры. Они напоминают мне на улице о завязывании шнурков – и я падаю. Если бы мы познакомились с ними, они легко улыбались бы. Спасибо всем, кто сделал наше пребывание здесь. Это было похоже на мой другой мир. Это моя любимая Россия.*

Таким образом, можно говорить о том, что применение TBLT-подхода в преподавании РКИ оказалось успешным. Вовлечение учащихся в проектную деятельность позволило достаточно быстро снять у них языковой барьер и способствовало достаточно быстрому и прочному формированию и развитию коммуникативных компетенций, соответствующих уровню ТРКИ-1.

#### Литература

1. Johnson, K. 2003. *Designing language teaching tasks*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
2. Samuda, V. Expertise in pedagogic task design. In: K. Johnson, (ed.), *Expertise in second language learning and teaching*. pp. 230-254. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
3. Tomlinson, B. (ed). 2003. *Developing materials for language teaching*. London and New York: Continuum.

## СТЕРЕОТИПНЫЕ «ФОРМУЛЫ» КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАТИВНОЙ МОДЕЛИ

*Матевосян Л.Б.*

*доктор филологических наук, профессор  
Ереванский государственный университет  
lianna.matevosyan@ysu.am,  
lianna.matev@gmail.com*

*Языковое, или лингвокультурное, сознание многопластово. Стереотипные высказывания значатся в структуре сознания, в ассортименте языкового мышления носителей языка, то есть представляют стереотипный пласт лингвокультурного сознания людей, и в конкретной стереотипной ситуации, рефлекторно всплывая в памяти, целиком и полностью воспроизводятся в речи, являясь составляющей коммуникативной модели.*

**Ключевые слова:** лингвокультурное сознание, стереотипные «формулы», коммуникативная модель.

## STEREOTYPICAL “FORMULAS” AS A COMPONENT OF COMMUNICATIVE MODEL

*Matevosyan L.*

*Linguistic or linguocultural consciousness is multilevel, and the reflex-driven stereotype level is considered to be one of its structural supports. Stereotypical statements are arbitrary reactions to the external stimulus, that is a situation. Stereotypical statements are a component of communicative model.*

**Keywords:** linguocultural consciousness, stereotypical “formulas”, communicative model.

Языковое, или лингвокультурное, сознание многопластово. Стереотипный пласт, представленный стереотипными высказываниями или стационарными предложениями (А.М. Пешковский, Н.В. Черемисина, Л.Б. Матевосян) – в лингвистической литературе их называют также предложениями-формулами (О. Есперсен), шаблонными фразами (Л.П. Якубинский), устойчивыми формулами общения (Н.И. Формановская), фразеологизированными (П.А. Лекант), нечленимыми предложениями (В.Ю. Меликян) – один из пластов и часть коммуникативной модели.

Общеизвестно, что современная лингвистика из описательной стала объяснительной (В.М. Лейчик, Е.Ф. Тарасов) и закономерно эволюционировала в сторону того, что сегодня называется **теорией коммуникации**.

Е.Ф. Тарасов заметил, что «...богатство сознания каждого конкретного человека зависит от объема присвоенной культуры...» [10:9]. Стереотипный пласт лингвокультурного сознания – составляющая этой культуры.

Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров называют XXI век в лингвистике веком «обостренного внимания к стереотипам». «Ведь стереотип, – пишут они, – облегчает коммуникацию, позволяя каждый раз заново не конструировать словосочетание или высказывание. Стереотипный язык противопоставляется эмоциональному языку и различим только на фоне последнего. Стереотипы, наконец, исчислимы. «Стереотипно» – не значит плохо. «Стереотипно» означает – быстро. Цель реализации стереотипов – затратив минимум языковых и поведенческих усилий, достигнуть нужного коммуникативного эффекта» [2003:5].

Стереотипны те высказывания, которые воспроизводятся в речи целиком и полностью, высказывания, которые имеются в виде готовых «речений» в мышлении и в лексике, в языковом запасе всех или большинства носителей языка. Отметим, что многие из высказываний, которые сегодня пока оригинальны, завтра могут войти в «стереотипный» фонд русского языка, регулятором же выступают частотность и повторяемость тех или иных высказываний в речи.

Все рождается, конечно, в речи. Противопоставлять речи язык сегодня уже неразумно, потому что это диалектическое единство<sup>2</sup>. Где начало? Очевидно, в речи.

Как только в процессе общения возникают стереотипные ситуации, сразу же из уст говорящего «выскакивают» стереотипные высказывания: *Здравствуйте, я Ваша тетя; Ну да; Конечно; Нужны мне Ваши советы*. Основная особенность

---

<sup>2</sup> Уже в недрах Пражского лингвистического кружка была высказана мысль, что сосюроевское противопоставление языка и речи слишком жесткое, так же как и противопоставление синхронии и диахронии, – в реальной практике очень много переходных случаев, так что не следует это противопоставление абсолютизировать.

(дифференциальный признак) стереотипных высказываний – частотность их употребления в речи. Таким образом, наступает момент, когда количество «вынуждено» перейти в качество, когда данные коммуникативные единицы попадают в «словарь» – в систему, такую же как язык, – и речевые явления становятся фактом языка.

Язык функционирует в социальной среде, и социальные факторы влияют на функционирование и развитие языка. Частотность – фактор социальный. Частотность той или иной конструкции, формы слова – это факт социального предпочтения. Именно частотность употребления в речи готовых воспроизводимых единиц языка в их постоянной комбинаторике и постоянном значении привела к образованию речевого стереотипа/стандарта.

Стереотипные высказывания живут в сознании носителей языка в виде готового, заранее (до общения) данного набора, из которого говорящий делает выбор в зависимости от задач, условий, ситуации общения. Иначе говоря, стереотип-ситуация предопределяет стереотип поведения и стереотип представления, то есть речевой стереотип, который хранится в сознании человека. Так, стереотип-ситуация «транспорт – билет» рождает стереотип поведения: «обращение к ближайшему пассажиру» с устойчивой фразой *Пробейте/Прокомпостируйте/Передайте, пожалуйста...* [см.: 6:270]<sup>3</sup>.

Сегодня психологическое объяснение и обоснование стереотипные высказывания получили в так называемой стереолингвистике, основоположником которой является французский лингвист Ж. Дюрен. Стереолингвистический подход – это такой подход к языковым явлениям, который основан на идее восприятия высказывания слушающим в зависимости от близости высказывания к телу/семе говорящего.

Согласно стереолингвистическому подходу, человек живет в четырех концентрических сферах, которые Ж. Дюрен называет **сферами когниции** или **когнитивными подмирами**. Сфера первая – сфера единичного, или актуального. Сфера вторая – сфе-

---

<sup>3</sup> Данные высказывания могут не восприниматься как стереотипные в тех городах России, где билеты компостируются при посадке.

ра частного, а также неактуального, обычного. Этот когнитивный подмир характеризуется привычным, каждодневным поведением говорящего. Сфера третья – сфера общего. Данный подмир, огромный по своим размерам, «претендует» на универсальность. Четвертую, нолевую сферу, самую близкую к телу человека, Ж. Дюрэн называет **ситуационной** [см.: 5:275-276].

Именно стереотипные высказывания (*Вот как?! Не ломай голову!*), не поддающиеся членению, привели Ж. Дюрэна к открытию четвертой, нолевой сферы, самой близкой к телу человека: «Время-пространство сферы нолевой сужено почти до точки; пространство – это место, занятое данной сущностью или носителем данного свойства, и непосредственная его близость; время – это данное мгновение, без всякого осознаваемого прошлого или будущего. Человек, только что наступивший на кнопку босой ногой и испустивший крик или громкое ругательство, дает представление о речевом (и неречевом) поведении в рамках сферы нолевой» [5:275].

При выделении нолевой сферы когниции Ж. Дюрэн опирается на идеи французского психолога А. Валлона, который противопоставляет уму дискурсивному/речевому практический ум [12:264-265] и в качестве его (практического ума) иллюстрации приводит следующий пример: шимпанзе видит висящий банан, кричит, жестикулирует – и вдруг подтаскивает ящик, вскарабкивается на него и хватает банан, однако, если банан и ящик не оказываются одновременно в поле зрения шимпанзе, он не находит правильного решения. Встречаются особи, которые вообще не умеют находить его.

**Стереотипные высказывания имеются в виде готовых фраз в ассортименте словарного мышления человека, но всплывают в памяти в определенной конкретной ситуации (ситуация выполняет функцию ящика в примере А. Валлона), а у некоторых людей не возникают в голове вообще, ибо объем оперативной памяти человека невелик и у разных людей различен.**

**Стереотипные высказывания являются непроизвольной реакцией на внешний раздражитель – с и т у а ц и ю. Ситуация выполняет роль условного рефлекса.**

В условиях массовой коммуникации выявление и описание повторяющихся жизненных (бытовых и эмоциональных), а сле-

довательно, речевых ситуаций (ибо каждая жизненная ситуация сопровождается речевым оформлением) важно и целесообразно, так как наличие перечня/списка коммуникативных единиц, обслуживающих данные ситуации, поможет преподавателю-практику при обучении любому языку как иностранному.

Сравним, например, выражения приветствия в славянских, армянском, английском и японском языках. В славянских, армянском, английском языках обнаруживается практически полное соответствие: приветствие охватывает широкую ситуацию (рус. *Здравствуй(-те), Привет*; арм. *Բարև՛ ձեզ* [*barev (dzez)*], *Ողջո՛ւյն* [*vochtjuin*]; англ. *How do you do? Hello*) и временную ситуацию (рус. *Доброе утро, Добрый день, Добрый вечер*; укр. *Доброго ранку, Добри день, Добри вечір*; белорус. *Добрай раницы, Добры дзень, Добры вечар*; словац. *Dobré ráno, dobré popoludnie, dobrý večer*; чеш. *Dobré ráno, dobré odpoledne, dobrý večer*; болгар. *Добро утро, добър ден, добър вечер*; арм. *Բար՛ի լույս* [*bari luis*], *Բար՛ի օր* [*bari or*], *Բար՛ի երեկո* [*bari ereko*]; англ. *Good morning, Good afternoon, Good evening*). Японские приветствия, по наблюдениям А.А. Акишиной и К. Камогавы [см.: 1:9-24], отличаются большей ситуативной дробностью: они связаны с ситуациями местоположения собеседников – особые приветствия при входе в помещение, при выходе из помещения и т.п.

В русском, армянском, английском языках приветствия дифференцируются по стилям – официальный, нейтральный, дружеский. В японском языке – по степени вежливости (начиная с дружеских, фамильярных и кончая почтительными).

У каждого народа в силу национальных и культурных особенностей свое видение, своя модель мира, которая, в свою очередь, имеет «свой языковой каркас» [Василевич 1993: 163]. «Так, например, у кавказских народов, – пишет Р.Б. Сабаткоев, – существуют строго регламентированные формы обращения, приветствия, прощания, выражения сочувствия и т.д., служащие для выражения доброжелательства, уважения и сочувствия к человеку. Некоторые из них в определенной мере отличаются от соответствующих речевых формул русского языка» [9:472]. «В корейском языке, – отмечает Н.Б. Мечковская, – категория вежливости насчитывает семь ступеней: 1) почтительная, 2) уважительная, 3) форма вежливости, характерная для женской речи,

4) учтивая, 5) интимная, 6) фамильярная, 7) покровительственная. Для каждой формы вежливости характерен свой набор грамматических, словообразовательных, лексических показателей. Существуют также грамматические и лексические синонимы, основное различие между которыми состоит в том, что они сигнализируют разную степень вежливости» [8:60-61].

Эти два «лингвокультурных типа»<sup>4</sup> – в духе терминологии Б. Уорфа – можно назвать европейским и восточным стандартом.

Среди стереотипных высказываний обширный и употребительный класс составляют единицы, которые не структурируются, так как не имеют лексических вариантов. Это так называемые междометные высказывания: *Эх! Ух ты! Ни-ни-ни!* и др. Они многозначны и многоситуативны.

Русская разговорная речь вообще пестрит «многозначными» стереотипными высказываниями. Многозначность высказывания, как правило, развивается на базе эмоционального пересмысления высказывания говорящим, что возможно, по образному выражению А.Н. Леонтьева, из-за «двойной жизни значений» [7:136]. Значения высказывания дифференцируются благодаря различиям в ситуациях и с помощью интонации. Так, русское стереотипное высказывание *Не до тебя (вас)* указывает прежде всего на занятость. Его значение может быть интерпретировано тремя, по крайней мере, способами: 1) '*Я сейчас очень занят*', 2) '*У меня сейчас тяжело на душе*', с общей частью: '*... и поэтому я не могу уделить тебе/вам внимания (поговорить с тобой/вами, заняться твоим/вашим делом и т.д.)*' и 3) '*Ты/Вы мне мешаешь(-ете)*', иначе говоря, выражать 'недовольство'.

Имплицитные значения легко воспринимаются носителями языка. Иностранцам же такие значения часто представляются непонятными, неожиданными, поэтому этот аспект должен занять определенное место в обучении иностранцев живой русской речи. Обладая смысловой самостоятельностью, эти высказывания не могут быть правильно истолкованы вне соотнесения с фактами культуры, что подтверждает мысль, высказанную В.Н. Телия: «...**“чужая культура – это идиома”**»,

<sup>4</sup> Понятие, предложенное Б.М. Гаспаровым, – западно- и восточно-европейский стандарт [4:28]. В памяти же всплывают строки из Р. Киплинга: «*Запад есть Запад – Восток есть Восток, И вместе им не сойтись*».

поскольку ее содержание не мотивировано для непосвященного в нее, а потому не прозрачно для него и **не отрефлектировано**» [11:226; выделено нами – Л.М.].

Отметим, однако, что тенденции к стереотипности мышления и речи, возможно, и из-за боязни остаться в изоляции противопоставлено стремление говорящего выразить в речи свойственные только ему индивидуальные чувства. Таким образом, стандарту противостоит конкурирующая тенденция – тенденция к увеличению разнообразия, тенденция к дифференциации, тенденция к экспрессии. Под влиянием тенденции к экспрессии, к увеличению разнообразия происходит устаревание стандартных единиц данного времени.

Язык динамичен, а следовательно, он должен быть таковым во всех своих проявлениях. Отсюда и динамизм стандарта, то есть стереотипных высказываний. Динамизм этот проявляется в многообразном варьировании стереотипных высказываний.

Человек, опираясь на стандарт как на ядро языковой системы в ряде стереотипных ситуаций, часто не только преобразует, но и разрушает стандарт, создавая новое. Стимулом является желание быть неповторимым, уникальным, не исчезнуть, не раствориться в рамках стереотипа, не потерять собственного лица. И тогда побеждает тенденция к экспрессии, к динамизму, так что стереотипные высказывания – феномен, который постоянно изменяется.

**Стереотипные высказывания значатся в структуре сознания, то есть представляют стереотипный пласт лингвокультурного сознания людей, и в конкретной стереотипной ситуации, рефлекторно всплывая в памяти, целиком и полностью воспроизводятся в речи.** Количество стереотипных высказываний ограничено объемом оперативной памяти человека.

Объем стереотипных высказываний сравнительно невелик. Это обстоятельство позволяет запомнить их лексико-синтаксическую организацию и воспроизвести в полном объеме в той или иной разговорной ситуации.

Постижение разговорного стандарта того или иного языка – это своеобразное постижение Словаря как Вселенной, расположенной не в алфавитном порядке, а в упорядоченности, отражающей «картину мира» и общения в ее социо- и психолингвистических значениях.

## Литература

1. Акишина А.А. Камогава К. Сравнительный анализ русского и японского речевого этикета // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам. – М.: Изд-во Московского университета, 1974.
2. Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е. Национально-культурные единицы общения в современном культурном пространстве – лингвометодический аспект // Русский язык в Армении. – 2003. – № 3.
3. Василевич А.П. Описание фигуры человека в лексике семи знаков: универсалии и различия // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: Институт языкознания, 1993.
4. Гаспаров Б.М. Введение в социограмматику // Ученые записки Тартуского государственного университета. – Вып. 425 // Труды по русской и славянской филологии ХХІХ. Серия лингвистическая. Проблемы языковой системы и ее функционирования. – Тарту: Тартуский государственный университет, 1977.
5. Дюрен Ж. О стереолингвистике // Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста. – М.: Эдиториал УРСС, 2002.
6. Красных В.В. Стереотипы: необходимая реальность или мнимая необходимость // Материалы ІХ Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 г.: Доклады и сообщения российских ученых. – М., 1999.
7. Леонтьев А.Н. Деятельность и сознание // Вопросы философии. – 1972. – № 12.
8. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000.
9. Сабаткоев Р.Б. Речевой этикет как важное средство воспитания культуры общения // Материалы ІХ Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 г.: Доклады и сообщения российских ученых. – М., 1999.
10. Тарасов Е.Ф. Введение. Методологические проблемы сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: Институт языкознания, 1993.
11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа: Языки русской культуры, 1996.
12. Wallon H. La vie mentale. – Paris: Editions sociales, collection Essentiel, 1982.

## О ПЕРЕВОДЕ РАННЕЙ ЛИРИКИ ЛЕРМОНТОВА НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

*Tadevosyan R.V.*

*доктор филологических наук, профессор  
Армянский государственный педагогический  
университет имени Хачатуря Абовяна  
ruzan\_tadevosyan@mail.ru*

*В статье рассматриваются некоторые ранние стихотворения Лермонтова в переводе В. Овакимяна. Отмечаются отдельные смысловые искажения, избыточность внесенных переводчиком восклицаний, пауз, обращений, интонационные отклонения.*

**Ключевые слова:** *смысловое искажение, восклицание, интонация, обращение, речевая конструкция.*

## ON TRANSLATION OF LERMONTOV'S EARLY LYRIC POETRY INTO ARMENIAN

*Tadevosyan R.*

*The article reveals some early poems of Lermontov translated by V. Hovakimyan. Some conceptual distortions, the redundancy of commands brought by the translator, pauses, appeals, intonational digressions are specified there.*

**Keywords:** *conceptual distortion, command, intonation, appeal, speech construction.*

В богатой истории армянского Лермонтова важным событием стало издание собрания сочинений писателя в трех томах, осуществленное под редакцией П. Микаеляна в 1965–1967 годы. Это издание отличалось научным подходом, оно было снабжено комментариями, значительно шире было представлено раннее творчество Лермонтова, в первый том были включены многие ранние стихотворения, в том числе и неоконченные, при жизни поэта неопубликованные.

Поэзия Лермонтова не поддается четкому делению на ранних (ученический) и зрелый периоды. Уже в ранних стихах Лермонтов, по словам М. Цветаевой, «дает себя, являет всего себя» [1:432]. Такая значимость раннего творчества Лермонтова делает его переводы на армянский язык особо важными.